UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE ..... **i**
HALAMAN SAMPUL ..... **ii**
TITLE PAGE ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN ..... **iv**
APPROVAL SHEET ..... **v**
STATEMENT ..... **vi**
ACKNOWLEDGEMENT ..... **vii**
TABLE OF CONTENTS ..... **xii**
LIST OF TABLES ..... **xv**
LIST OF FIGURES ..... **xvi**
LIST OF ABBREVIATIONS ..... **xvii**
LIST OF APPENDICES ..... **xviii**
ABSTRACT ..... **xix**
INTISARI ..... **xx**

CHAPTER I INTRODUCTION **1**
1.1 Background of Study 1
1.2 Problem formulation 10
1.3 Research objectives 10
1.4 Research significance 11
1.4.1 Theoretical Significance 11
1.4.2 Practical Significance 12
1.5 Literature Review 12
1.5.1 Previous Studies on Translation Strategies of Cultural Terms 13
1.5.2 Previous Studies on Translation Strategies, Translation Techniques and Translation Equivalence 20
1.5.3 Previous Studies on Traditional Medicine and Indigenous Knowledge 24
1.5.4 Previous Studies on Indigenous Medicinal Terminology 26

UNIVERSITAS GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.6 Theoretical Framework 28
1.6.1 Theory of Translation 28
1.6.2 Theory of Cultural Terms 30
1.6.3 Theory of Translation Strategies 33
1.6.4 Theory of Translation Equivalency 38
1.6.5 Theory of Indonesian Local Herbal Medicine 40
1.7 Research Method 41
1.7.1 Research Design 42
1.7.2 Research Data and Data Source 43
1.7.3 Data Collection 45
1.7.4 Data Analysis Procedures 47
1.8 Organization of study 48

CHAPTER II REPRESENTATION OF JAVANESE CULTURAL IDENTITY IN JAMU TERMINOLOGY IN THE BILINGUAL BOOK *JAMU: PUSAKA PENJAGA KESEHATAN BANGSA ASLI INDONESIA* ... 50

2.1 Introduction 50
2.2 Representation of Javanese Cultural Identity in Jamu Terminology in the Bilingual Book *Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia* 52
2.2.1 Representation of Javanese Cultural Identity in Ecology 54
2.2.2 Representation of Javanese Cultural Identity in Material Culture 61
2.2.3 Representation of Javanese Cultural Identity in Organizations, Customs, Activities, Procedures, and Concepts 75
2.2.4 Social culture 94

CHAPTER III TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING JAVANESE CULTURAL TERMS IN JAMU TERMINOLOGY IN THE BILINGUAL BOOK: JAMU: PUSAKA PENJAGA KESEHATAN BANGSA ASLI INDONESIA 98

3.1 Introduction 98
3.2 Translation strategies distribution used in translating Javanese cultural terms in *Jamu* terminology in the bilingual book: *Jamu Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa* 99

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

3.2.1 Translation by a more general word (generalization) 101
3.2.2 Translation by a more neutral or less expressive word (neutralization) 103
3.2.3 Translation using loan word (loan word) 112
3.2.4 Translating using loan word accompanied with explanation 119
3.2.5 Translating by paraphrase using related words 128
3.2.6 Translating by paraphrasing using unrelated words 133

CHAPTER IV THE RELATIONSHIP BETWEEN TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING JAVANESE CULTURAL TERMS 138
4.1 Introduction 139
4.2 The Contribution of Translation Strategies to the Degree of Equivalence Levels in Translating *Jamu* Cultural Terms 140
4.3 Detailed Description of Each Equivalence Category 143
4.3.1 Full Equivalence 143
4.3.2 Partial Equivalence 157
4.3.3 Non-equivalence 162
4.4 The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in Translating *Jamu* Cultural Terms 168

CHAPTER V CONCLUSION & RECOMMENDATIONS 171
5.1 Conclusion 171
5.2 Recommendations 177

REFERENCES 179

APPENDICCES 184